

## La comparación de ejercicios de traducción en la clase de traducción especializada

Pablo Salvador Pérez Pérez  
*Universidad de Málaga*  
psperez@uma.es

Fecha de recepción: 03.10.2016

Fecha de aceptación: 24.02.2017

**Resumen**<sup>1</sup>: La comparación de traducciones es un ejercicio que se puede realizar en la clase de Traducción Especializada en parejas antes de comenzar a corregir en grupo una traducción que hayan tenido que realizar previamente los alumnos en casa individualmente. Los alumnos comparan en pareja sus traducciones para ver si hay diferencias y, si las hay, consultarse mutuamente las decisiones de traducción de términos o frases. En este artículo se explica cómo se puede llevar a cabo en clase este ejercicio de comparación de traducciones. Se ofrecen además opiniones extraídas de un cuestionario sobre la comparación de ejercicios de traducción. La tarea se ha realizado durante un semestre con alumnos del Grado en Traducción e Interpretación que cursan la asignatura de Traducción Especializada CA-AC (I).

**Palabras clave:** comparación de traducciones, comparación de ejercicios, didáctica de la traducción.

## Comparing translation exercises in the specialized translation classroom

**Abstract:** Comparing translations is an exercise that can be carried out during the lessons on Specialised Translation in pairs just before starting to make a group correction of a translation that the students have done individually at home beforehand. The students compare in pairs their translations to see if there are differences and, if there are, they ask each other about their translation decisions for terms or sentences. This paper explains how to carry out this exercise of comparing translations in the classroom. There are also opinions from a survey about the comparison of translation exercises. The task has been carried out during one semester with students of the fourth year of the Degree in Translation and Interpreting undertaking the subject on Specialised Translation CA-AC (I).

---

<sup>1</sup> El presente trabajo se ha realizado parcialmente en el seno del Proyecto de Innovación Educativa NOVATIC (ref. PIE15-145, 2015-2017) de la Universidad de Málaga.

**Key words:** comparing translations, comparing exercises, teaching translation.

**Sumario:** 1. Introducción. 2. El ejercicio de comparación de traducciones en clase. 3. Intención de la comparación de ejercicios de traducción en clase, duración y desarrollo. 4. Cuestionario. 5. Análisis de las respuestas de los cuestionarios. 6. La utilidad de la comparación de ejercicios de traducción en clase. 7. Conclusiones.

## 1. Introducción

Este artículo trata sobre la realización de ejercicios de comparación de traducciones que se ha llevado a cabo en clase durante un semestre con alumnos universitarios estudiantes de Traducción que estaban cursando la asignatura de Traducción Especializada C. El artículo comienza con una explicación de los ejercicios de comparación de traducciones, tras la cual se comenta qué es lo que se quiere conseguir llevando a cabo estos ejercicios en clase. A continuación se hace referencia a un cuestionario que se ha elaborado para poder recabar información de los alumnos sobre lo que les ha aportado y lo que ellos han podido aportar con la realización de los ejercicios de comparación de traducciones. Seguidamente se realiza un análisis de las respuestas de los cuestionarios de los alumnos, para finalizar el artículo con el apartado referente a las conclusiones.

## 2. El ejercicio de comparación de traducciones en clase

El ejercicio de comparación de traducciones en clase es una tarea que se ha llevado a cabo durante un semestre con alumnos del Grado en Traducción e Interpretación que estaban cursando la asignatura de Traducción Especializada CA-AC (I). Durante el semestre, los alumnos han tenido que realizar traducciones de ámbitos diversos: textos económicos, textos institucionales y textos jurídicos. A lo largo del semestre, los alumnos tenían que realizar en casa traducciones de textos que eran propuestos previamente y que debían traer a clase para ser corregidas en grupo.

Antes de comenzar a corregir en grupo la traducción que habían realizado en casa, es cuando se llevaba a cabo el ejercicio de comparación de traducciones en clase, cuyo desarrollo era el siguiente. Siguiendo la lista de clase, se iba sentando en pareja el primer alumno de la lista, con el último alumno de la lista; después el segundo alumno de la lista de clase, con el penúltimo alumno de la lista, y así sucesivamente hasta formar parejas con todos los alumnos que hubiesen asistido a clase el día en el que se iba a realizar el ejercicio de comparación de traducciones. Si el número resultante de alumnos en clase en un día en concreto era tal que algún alumno quedaba libre sin poder formar pareja, se añadía a una pareja

ya formada y comparaban sus traducciones entre los tres. En las sucesivas clases en las que se han realizado otros ejercicios de comparación de traducciones, el sistema para hacer las parejas era el mismo, con la salvedad de que cada día en el que se llevaba a cabo el ejercicio, en vez de comenzar siempre a formar las parejas con el primer alumno de la lista de clase, se comenzaba a formar las parejas con el segundo alumno de la lista el segundo día de ejercicio, el tercer alumno de la lista el tercer día del ejercicio, etc., siempre combinando con el último alumno de la lista de clase. Esto hacía que no se repitiesen las parejas que hacían comparación de ejercicios de traducción, y así trabajasen siempre con compañeros distintos. Haciendo esta combinación de parejas se lograba que, al trabajar con compañeros diferentes cada vez que se realizaba un ejercicio de comparación de traducciones en clase, la labor de enseñanza y aprendizaje fuese más enriquecedora que si se trabajase siempre con la misma pareja durante todo el semestre. Además, si alguna pareja había que formarla con algún alumno Erasmus, siempre formaba pareja con algún alumno español. Debido a que el número de alumnos de lengua materna española era superior al número de alumnos Erasmus, las parejas estaban formadas, por tanto, bien por dos alumnos cuya lengua materna era el español, o bien por un alumno de lengua materna extranjera y otro alumno de lengua materna española.

### **3. Intención de la comparación de ejercicios de traducción en clase, duración y desarrollo**

Este ejercicio se ha llevado a cabo con la intención de que los alumnos aprendiesen no solo de lo que se explicaba en clase al grupo cuando se llevaba a cabo la corrección grupal de una traducción realizada previamente en casa individualmente, sino que también, al trabajar en parejas, aprendiesen unos de otros. Por ejemplo, que al comparar las traducciones, se enseñasen unos a otros destrezas que utilizan cuando hacen las traducciones, páginas web que hubiesen utilizado para documentarse y para decidir si optar por un término u otro en sus traducciones cuando han tenido dudas, comparar la forma de trabajo con los compañeros para mejorar o hacer que el compañero mejore, que no hay dos traducciones iguales y que, por tanto, en ocasiones no hay una única traducción buena y posible, etc. Se sigue así una de las pautas propuestas por Hurtado Albir (1999) para ser tenidas en cuenta en la didáctica de la traducción, en la que se sugiere que hay que incorporar cambios en el papel del profesor concediendo un papel más activo a los estudiantes. Además, como señalan Johnson et al. (2014), a través de situaciones de cooperación, se consiguen resultados que son beneficiosos para todas las

personas que intervienen en las tareas de aprendizaje cooperativo, ya que, como se define en Johnson et al. (1994), el aprendizaje cooperativo es aquel en el que los estudiantes trabajan juntos para lograr objetivos de aprendizaje compartidos y maximizar sus propios logros y los de sus compañeros de grupo.

Como se ha indicado en el apartado anterior, lo primero que se hace antes de empezar con el ejercicio de comparación de traducciones en clase, es formar las parejas. Una vez que estaban ya formadas las parejas, se les indicaba que lo que tenían que hacer era comparar su traducción con la de su compañero de pareja, para ver si había diferencias entre una y otra traducción, y si las había, por qué eran diferentes y por qué cada uno de los miembros de la pareja había optado por decisiones terminológicas distintas. Este ejercicio, dependiendo de la longitud del texto que tuviesen que comparar, lo llevaban a cabo durante aproximadamente 20 minutos, antes de la corrección grupal. Durante el ejercicio, el profesor va acercándose a las parejas para observar cómo están realizando el ejercicio y aportando, a su vez, comentarios e ideas sobre lo que estén comparando en ese momento o lo que le esté aportando un alumno a otro (documentación que ha utilizado, etc.). Los alumnos llevaban y trabajan con sus propios ordenadores portátiles en el aula para poder ir haciendo las correcciones o cambios que fuesen necesarios, y además, con la conexión wifi de la Universidad, tenían acceso a Internet en sus ordenadores para realizar búsquedas en el momento o enseñar a los compañeros páginas web que hubiesen estimado interesantes a la hora de haber realizado las traducciones en casa.

Además del elemento de enseñanza y aprendizaje que tiene este ejercicio de comparación de traducciones en clase, con esta tarea se actúa sobre la actividad de la clase, aumentando la interacción y el aprendizaje del alumno mediante el trabajo en común, con lo que «defendiendo y razonando las propias opciones el futuro traductor podrá desarrollar un espíritu crítico» (Pascua, 2003). Como señala Kelly (2005), el trabajo en grupo en las clases de traducción servirá de ayuda a los alumnos en la transición al mundo del trabajo.

A lo largo del semestre se fueron llevando a cabo ejercicios de comparación de traducciones por parejas en los tres ámbitos que formaron parte de la materia de la asignatura: con textos económicos, textos institucionales y textos jurídicos. Se siguió siempre el mismo método, es decir, se mandaba una traducción para realizar en casa de manera individual, esta traducción se corregía posteriormente en grupo, y antes de la corrección en grupo, los alumnos comparaban por parejas sus traducciones en clase. Se prestó especial atención al hecho de que los

alumnos que formaban las parejas fuesen siempre distintos, para que trabajasen en cada ocasión con compañeros diferentes y se enriqueciese la labor de enseñanza y aprendizaje.

#### 4. Cuestionario

Una vez finalizado el semestre, y para comprobar si la intención comentada al comienzo del apartado anterior a la hora de realizar los ejercicios de comparación de traducciones en clase se había visto cumplida (aprendizaje de los compañeros además del aprendizaje en grupo, etc.), los alumnos que habían cursado la asignatura cumplieron un cuestionario para así poder obtener información sobre la opinión que tenían en relación con el ejercicio de comparación de traducciones y poder, por tanto, detectar si les había parecido útil, y qué habían aprendido y enseñando con el ejercicio.

El cuestionario fue preparado con la aplicación de código abierto LimeSurvey que permite la elaboración de encuestas en Internet. Las seis preguntas que contenía el cuestionario eran las siguientes:

1. *¿Te ha parecido útil el ejercicio de comparación de traducciones en parejas?*

*Sí / No . Justifica tu respuesta*

Con esta pregunta de respuesta simple, se pretende obtener una respuesta clara de los alumnos sobre si han considerado útiles o no los ejercicios de comparación de traducciones que se han llevado a cabo durante el semestre. Además, se les pide que den una respuesta justificada para detectar la razón por la que han considerado (o no han considerado) que el ejercicio de comparación en parejas es útil.

2. *¿Has realizado este ejercicio de comparación de traducciones en alguna otra asignatura de traducción en la carrera?*

A través de las respuestas a esta pregunta se quería saber si los alumnos han realizado este ejercicio de comparación de traducciones en alguna otra asignatura de traducción de la carrera, para así ver si estaban ya familiarizados con el ejercicio.

3. *¿Puedes resaltar qué es lo que te ha resultado más interesante del ejercicio de comparación de traducciones en parejas?*

Esta pregunta, de respuesta abierta, se realiza en el cuestionario para que los alumnos puedan expresar libremente qué es lo que ellos piensan que les ha resultado de mayor interés a la hora de la realización de los ejercicios de comparación en parejas.

*4. ¿Hay algo que has aprendido de los compañeros o compañeras con los que has hecho comparación de traducciones en clase y que te pueda servir para hacer tus futuras traducciones? Si la respuesta es sí, ¿qué aprendiste?*

Con los ejercicios de comparación de traducciones en parejas se pretende que los dos alumnos que están comparando la misma traducción aprendan. Es decir, habrá algunos momentos en los que un alumno estará aprendiendo algo determinado de su compañero de pareja, y viceversa. Con esta pregunta se ha querido recoger información sobre si habían aprendido algo los alumnos con el ejercicio de comparación de traducciones, y, si la respuesta era afirmativa, se le pedía a los alumnos que indicasen qué habían aprendido.

*5. ¿Hay algo que has enseñado a los compañeros o compañeras con los que has hecho comparación de traducciones en clase? Si la respuesta es sí, ¿qué enseñaste?*

Al trabajar en parejas, si un alumno está aprendiendo algo durante la realización del ejercicio es porque el compañero le estaba proporcionando esa nueva información que desconocía. Por tanto, en relación con la pregunta anterior, se les pregunta a los alumnos si han aportado algo a sus compañeros cuando han estado llevando a cabo los ejercicios de comparación de traducciones por parejas, y si la respuesta era afirmativa, qué han aportado a los compañeros.

*6. ¿Has hecho comparación de traducciones en pareja con algún compañero o compañera Erasmus?*

*Si la respuesta es sí, indica si el ejercicio de comparación de traducciones entre un alumno Erasmus y un alumno español difiere del ejercicio de comparación de traducciones entre dos alumnos españoles, y en qué es diferente.*

Con esta pregunta se pretende dar respuesta a preguntas como: ¿se obtienen los mismos resultados de un ejercicio de comparación de traducciones llevado a cabo entre dos alumnos de lenguas maternas distintas que en un ejercicio de comparación de traducciones en el que los

dos miembros de la pareja tienen la misma lengua materna? ¿Es el enfoque diferente si el ejercicio lo realizan dos alumnos de lengua materna distinta?

### 5. Análisis de las respuestas de los cuestionarios

El cuestionario fue contestado de manera anónima por un total de 27 alumnos. En este apartado se incluyen las respuestas de los alumnos y se realiza un análisis de las respuestas obtenidas a cada una de las preguntas del cuestionario.

*Pregunta 1: ¿Te ha parecido útil el ejercicio de comparación de traducciones en parejas?*

*Sí / No . Justifica tu respuesta*

26 de los 27 alumnos encuestados respondieron que sí, que les había parecido útil el ejercicio de comparación de traducciones en parejas. Las justificaciones de estas respuestas fueron las siguientes:

Alumno 1. «Me parece útil porque al comparar tu propuesta con las de otros compañeros puedes descubrir errores propios e incluso solucionar algunos problemas que te habían surgido a la hora de traducir.»

Alumno 2. «Porque es interesante comparar fuentes con los compañeros y en general ver que no hay dos maneras iguales de traducir el mismo texto.»

Alumno 3. «En mi opinión es un ejercicio útil porque siempre es mejor hacer una comparación entre personas que han trabajado un mismo texto. Pueden tener alternativas más adecuadas o que encajan mejor en el contexto ya sea porque se hayan documentado más o estén más familiarizados con la temática, etc.»

Alumno 4. «Sí, ya que así hemos podido darnos cuenta de los fallos cometidos y debatir las dudas.»

Alumno 5. «Sí, me ha parecido útil porque mediante esta práctica se pueden observar diferentes aspectos como la terminología, el estilo a la hora de traducir, etc., utilizados por tu compañero.»

Alumno 6. «Es una dinámica de clase diferente e interesante.»

Alumno 7. «Porque además de aprender distintas posibilidades también podemos conocer nuevas fuentes.»

Alumno 8. «Al comparar las traducciones con otros alumnos he aprendido páginas nuevas dónde consultar y documentarme, diferentes métodos para hacer la traducción y diferentes versiones de la traducción.»

Alumno 9. «Es interesante pararse a observar la traducción tuya y la de otro compañero y detallarla detenidamente.»

Alumno 10. «Al hacer este ejercicio vemos diferentes opciones y se comparan a la vez las justificaciones. Aparte también se descubren fuentes que no utilizaba.»

Alumno 11. «Con esto nos damos cuenta de muchos errores que hemos cometido o nos muestran un punto de vista totalmente diferente al que teníamos previamente.»

Alumno 12. «Es interesante ver las diferentes interpretaciones que uno hace respecto a otro compañero de un mismo texto. Es una actividad enriquecedora donde podemos tomar más conciencia de nuestros errores y del método que utilizamos nosotros y el compañero.»

Alumno 13. «Me parece útil para corregir los errores del compañero y ser corregido también. Aprendemos del otro.»

Alumno 14. «Veo traducciones alternativas que no se me habían ocurrido. También hace pensar en los matices que hay entre palabras que son casi sinónimas.»

Alumno 15. «Sí, porque podemos comparar los términos y, en general, las traducciones con otros compañeros y debatir sobre las diferentes opciones elegidas o simplemente encontrar con ellos una opción que nos gusta más.»

Alumno 16. «De esta forma puedes observar las opciones de traducción de tu compañero, que pueden ser mejores que las tuyas, o incluso podemos resolver dudas conjuntamente.»

Alumno 17. «Sí porque se compara con dos puntos de vista diferentes.»

Alumno 18. «Es útil, fundamentalmente, para observar algo que se haya podido pasar durante el proceso de la traducción y, sobre todo, ayudarnos entre los propios alumnos para resolver aquellas dudas que por nosotros solos no hemos podido solucionar.»

Alumno 19. «Me parece un ejercicio útil porque siempre es bueno tener más puntos de vista y ver las propuestas de otros compañeros, así como las justificaciones.»



Alumno 20. «Ver otras opciones de traducción te ayuda tanto con el encargo del momento como en los siguientes, además de que te sirve para mejorar el vocabulario y asimilar los conceptos.»

Alumno 21. «Es una manera de ver cómo los demás compañeros piensan y ver su punto de vista. Es muy útil.»

Alumno 22. «Así aprendo a saber cómo se dicen las expresiones o las palabras en un contexto determinado.»

Alumno 23. «Me ha parecido un ejercicio interesante, ya que hemos tenido la posibilidad de trabajar en grupo y argumentar en un ambiente distendido las numerosas opciones de traducción por las que hemos ido optando.»

Alumno 25. «Así puedes ver otros puntos de vista, y a veces descubres algo en lo que no habías caído.»

Alumno 26. «Es bueno poder comparar las traducciones ya que así puedes ver otras posibilidades de traducción igualmente válidas e igual mejores que a ti no se te han ocurrido o simplemente puedes consultar dudas y resolverlas con el compañero.»

Alumno 27. «Es un ejercicio necesario y la actividad profesional la realiza más de una persona por lo que es un ensayo eficaz.»

Como se puede ver por el número de respuestas afirmativas, prácticamente todos los alumnos (excepto uno) piensan que el ejercicio de comparación de traducciones en parejas es útil. Las justificaciones son diversas; por ejemplo, el poder comparar fuentes de documentación con los compañeros, el llegar a entender que puede que haya varias formas de traducir frases de un texto en relación con diferentes estilos a la hora de traducir, el cambio de dinámica en clase que hace que sea activa y cambie el ritmo, aprender nuevos métodos de hacer traducciones, es una actividad en la que se aprende y se enseña, se solventan dudas, lo que se aprende se puede aplicar en futuros encargos de traducción, puede servir como antesala de la labor del traductor profesional, etc. Los comentarios son muy positivos y dejan patente la buena percepción que tienen los alumnos de los ejercicios de comparación de traducciones en clase.

El único alumno que respondió que no a la pregunta de si le había parecido útil el ejercicio de comparación de traducciones en parejas, justificó su respuesta de la siguiente manera:

Alumno 24. «En mi opinión, este ejercicio termina confundiendo más de lo que podría aportar, y consigue que dudemos de nuestras propias opciones, incluso de aquellas de las que estamos convencidos.»

Al ser únicamente una respuesta negativa de 27, no resulta relevante, ya que, como se ha indicado más arriba, 26 de los 27 alumnos han contestado afirmativamente a la pregunta de si los ejercicios de comparación de traducciones en clase son útiles o no.

*Pregunta 2: ¿Has realizado este ejercicio de comparación de traducciones en alguna otra asignatura de traducción en la carrera?*

De los 27 alumnos que cumplimentaron el cuestionario, 10 de ellos contestaron que sí, y el resto, 17, contestaron que no.

*Pregunta 3: ¿Puedes resaltar qué es lo que te ha resultado más interesante del ejercicio de comparación de traducciones en parejas?*

Estas fueron las respuestas a esta pregunta:

Alumno 1. «La posibilidad de defender tu propuesta en aquellos casos en los que no coincide con la del compañero.»

Alumno 2. «Comparar con diferentes compañeros y aprender de sus maneras de traducir, cada una diferentes.»

Alumno 3. «Las distintas alternativas que te ofrece tu compañero.»

Alumno 4. «Poder ver que más o menos todos tenemos el mismo nivel.»

Alumno 5. «Lo más interesante ha sido la diversidad y la multitud de soluciones aportadas por cada uno de mis compañeros con los que he realizado este ejercicio ya que te sirven de ayuda para tu propia traducción.»

Alumno 6. «Lo que más interesante me ha resultado de este ejercicio es poder ver las diferentes opciones de traducción correctas. Escuchar las argumentaciones de otras personas es siempre interesante.»

Alumno 7. «Aprender distintas posibilidades de redacción.»

Alumno 8. «Las distintas versiones que se pueden hacer de una traducción y a la vez las semejanzas que puede haber según el tipo de texto que sea.»

Alumno 9. «El poder expresar bien, pudiendo tardar más de lo normal, por qué has decidido traducir algo de ese modo, sin la presión de hacerlo delante de toda la clase, lo que te rige no tardar mucho.»

Alumno 10. «Que se aprende a trabajar con otra persona que comparte tu profesión y se ven otras herramientas útiles.»

Alumno 11. «Ver los diferentes puntos de vista e interpretaciones de cada uno.»

Alumno 12. «La diferente interpretación que hago yo respecto a otro compañero, que de un mismo texto haya tantas posibilidades de traducción.»

Alumno 13. «Me di cuenta de la importancia de hacer revisar el trabajo por un hablante nativo de la lengua meta.»

Alumno 14. «Ver otras posibles traducciones que no se me habían ocurrido. Pensar en las matices que hay entre distintas palabras que son casi sinónimas.»

Alumno 15. «Cuando había alguna palabra o término que no encontraba exactamente lo que buscaba, y ese compañero tiene una opción que me gusta más.»

Alumno 16. «El hecho de poder mejorar mi traducción gracias a las aportaciones de mi compañero.»

Alumno 17. «Trabajar con españoles que dominan el español más que yo.»

Alumno 18. «Los diferentes puntos de vista traductológicos que se pueden sacar de un mismo texto.»

Alumno 19. «Las diferencias a la hora de traducir.»

Alumno 20. «Las diferencias de estilo al traducir.»

Alumno 21. «Comparar el punto de vista de cada uno.»

Alumno 22. «Lo más interesante es tener que saber cómo se dicen las palabras o las frases en un contexto.»

Alumno 23. «Que a estas alturas de la carrera, nuestras argumentaciones han sido bastante similares, ya que también hemos tenido más o menos los mismos profesores.»

Alumno 24. «Podría señalar la oportunidad de comparar mi comprensión del texto con la de mi compañero o compañera.»

Alumno 25. «El descubrir opciones que no te habías planteado quizás, en un principio.»

Alumno 26. «Ver las distintas opciones de traducción y la resolución de las dudas.»

Alumno 27. «Hay quienes no son críticos con mis traducciones y quienes sí lo son. Se saca más jugo cuando es el segundo caso, pero es necesaria cierta confianza. En cualquier caso, los errores importantes en los que se aprende de verdad suelen coincidir entre varias personas y suelen verse posteriormente a la comparación por parejas.»

A modo de resumen, en cuanto a las respuestas obtenidas a la pregunta sobre qué es lo que ha resultado más interesante para los alumnos de los ejercicios de comparación de traducciones en clase, el contenido resulta bastante variado. Los alumnos indican en sus respuestas la posibilidad de aprender de la manera de traducir de los compañeros, que en general han podido observar que el nivel del grupo es bastante homogéneo, la diversidad y la multitud de soluciones correctas posibles en algunos casos y las semejanzas en otros, los diferentes estilos de traducción, poder defender una decisión de traducción sin la presión de hacerlo delante de toda la clase y de una forma más distendida, la posibilidad de ver otras herramientas útiles para la traducción, la posibilidad de mejorar las traducciones a través de las consultas y las aportaciones de los compañeros, solventar problemas de comprensión de alguna parte de los textos, que al trabajar con compañeros de lengua materna distinta se puede entender la importancia que tiene consultar con personas de lengua materna diferente a la que se está traduciendo o de la que se traduce, etc. De todas las respuestas, la que más se ha repetido es la posibilidad que proporcionan los ejercicios de comparación de traducciones de poder contrastar con los compañeros las decisiones terminológicas que se han tomado.

*Pregunta 4: ¿Hay algo que has aprendido de los compañeros o compañeras con los que has hecho comparación de traducciones en clase y que te pueda servir para hacer tus futuras traducciones?*

*Si la respuesta es sí, ¿qué aprendiste?*

A esta respuesta contestaron afirmativamente un total de 22 alumnos de los 27, que indicaron que habían aprendido con el ejercicio de comparación de traducciones en clase lo siguiente:

Alumno 1. «He aprendido que trabajando en conjunto muchas veces obtienes un mejor resultado, pues los conocimientos de uno completan los del otro.»

Alumno 2. «Conocí diversas fuentes para documentarse y buscar términos.»

Alumno 3. «Formas de trabajar, registros, etc.»

Alumno 5. «Lo que más puedo destacar en este aspecto es la solución a ciertos términos a los cuales me ha resultado imposible encontrar un equivalente en mi lengua materna.»

Alumno 6. «Páginas para documentarse, y que no hay solo una respuesta correcta.»

Alumno 7. «La metodología de trabajo.»

Alumno 8. «Nuevos recursos como páginas que consultar.»

Alumno 9. «He aprendido que siempre puede haber varios puntos de vista según como se perciba una frase, y a lo mejor tú la ves de una manera y la otra persona le da un sentido completamente diferente.»

Alumno 10. «Otras herramientas de traducción que no utilizaba, que conocía, pero nunca había probado.»

Alumno 11. «Una forma más correcta de traducir las mismas palabras u oraciones.»

Alumno 12. «He aprendido más fuentes de consulta y de documentación que yo no conocía y otros compañeros sí, y también viceversa. También he tomado más conciencia de mis errores al leerle a otro compañero mi traducción y la manera en la que actúo como traductora en el proceso de traducción.»

Alumno 13. «Aprendí que términos como "acuerdo de divorcio" son mas correctos que "convenio de divorcio". Pasó lo mismo con otros términos.»

Alumno 14. «Cosas sobre cómo usar el ordenador mejor.»

Alumno 15. «Cómo realizar búsquedas de términos de una manera diferente o si ha utilizado alguna técnica de traducción diferente.»

Alumno 18. «Algunos recursos documentales.»

Alumno 19. «Varios recursos en línea.»

Alumno 20. «Sobre todo recursos y páginas web.»

Alumno 21. «He aprendido a detenerme más traduciendo y mirar más las palabras.»

Alumno 22. «Ver qué fuentes puedo consultar.»

Alumno 25. «A veces por tener una cultura distinta a la mía, he podido ver sus puntos de vista hacia algo.»

Alumno 26. «Sobre todo algunos términos que igual desconocía o que no había podido encontrar. También algunos sitios web en los que poder encontrar vocabulario específico.»

Alumno 27. «Fuentes documentales, mayormente.»

Con estas respuestas, se puede observar que los alumnos que contestaron que habían aprendido algo de los compañeros con los que habían realizado los ejercicios de comparación de traducciones en clase indicaron, por ejemplo, que aprendieron que trabajando con otras personas el resultado final es mejor, nuevas fuentes donde documentarse y buscar términos, diferentes formas de trabajar, que varias soluciones son a veces posibles, que llegaron a ser conscientes de la manera en la que se actúa como traductor en el proceso de traducción, que descubrieron nuevas prácticas informáticas, etc. La respuesta que más se repite es que se aprenden nuevas fuentes documentales que no conocían.

De los cinco alumnos que contestaron negativamente a la pregunta 4 (alumnos 4, 16, 17, 23 y 24), es decir, que dijeron que no habían aprendido nada con el ejercicio de comparación de traducciones en clase, dos de ellos justificaron su respuesta.

Alumno 16. «Nada destacable, que recuerde.»

Alumno 23. «Realmente, no he aprendido nada que no supiera, pero sí que me ha servido para razonar y comentar puntos de vista con otros traductores en formación.»

*Pregunta 5: ¿Hay algo que has enseñado a los compañeros o compañeras con los que has hecho comparación de traducciones en clase?*

*Si la respuesta es sí, ¿qué enseñaste?*

A esta pregunta, de los 27 alumnos, 18 de ellos contestaron de manera afirmativa e indicaron que lo que habían enseñado había sido lo siguiente:

Alumno 1. «Lo mismo que la pregunta anterior.»

Alumno 2. «Alternativas en cuanto a búsqueda de terminología y recursos como textos paralelos.»

Alumno 3. «Gracias a la documentación que había realizado antes, había expresiones cuyo uso era más correcto.»

Alumno 5. «Sí, sobre todo, algunas fórmulas de cortesía utilizadas en documentos jurídicos que tienen sus propios equivalentes en español.»

Alumno 8. «Mi versión de la traducción y mi forma de trabajo.»

Alumno 9. «Como he mencionado anteriormente, el darse cuenta de que cada persona puede darle un sentido diferente a una frase en concreto, por lo que hay que documentarse y ser cuidadoso a la hora de traducir conocimientos específicos.»

Alumno 11. «Otro punto de vista u otra herramienta que ellos no utilizaban anteriormente.»

Alumno 12. «Les he enseñado fuentes, recursos y otra interpretación distinta a la de ellos.»

Alumno 13. «Una expresión que significa llegar a un acuerdo en relación con una temática.»

Alumno 15. «Diferentes opciones de traducción para poder debatir durante las comparaciones.»

Alumno 16. «En todo caso he podido enseñar algo a los alumnos Erasmus, ya que no conocen la lengua del español a la perfección.»

Alumno 18. «Algunas fuentes documentales.»

Alumno 19. «Recursos en línea. Utilizar programas o trucos que puedes hacer con ciertos programas que facilitan el trabajo a la hora de traducir.»

Alumno 20. «Recursos en línea.»

Alumno 21. «Nos hemos enseñado mutuamente, cuando él o ella ha tenido fallos o cuando yo he tenido.»

Alumno 22. «Que las palabras se pueden decir de una forma más correcta en unos contextos.»

Alumno 25. «He intentado en todo momento justificar el porqué de la elección de una traducción concreta.»

Alumno 26. «Un poco lo mismo que en la respuesta anterior, términos que haya encontrado que otros compañeros no.»

Esta pregunta está formulada al revés que la pregunta anterior, es decir, esta vez se pregunta a los alumnos qué han enseñado a los

compañeros, mientras que en la anterior se preguntaba qué habían aprendido. Entre lo que han enseñado a los compañeros al realizar los ejercicios de comparación de traducciones, lo que han indicado los alumnos ha sido más o menos parecido a lo que han aprendido, por ejemplo, nuevas fuentes y recursos documentales o la forma de trabajo.

De los 9 alumnos que contestaron negativamente a la pregunta de si habían enseñado algo a los compañeros durante la realización de los ejercicios de comparación de traducciones (los alumnos 4, 6, 7, 10, 14, 17, 23, 24 y 27), 4 de ellos justificaron su respuesta:

Alumno 6. «No sabría decir nada en concreto.»

Alumno 10. «No sé si he enseñado algo.»

Alumno 14. «La respuesta es no... creo.»

Alumno 27. «No lo recuerdo en este momento.»

Como se puede ver por la justificación de las respuestas negativas a la pregunta de si habían enseñado algo a sus compañeros durante la realización de los ejercicios de comparación de traducciones, las respuestas negativas no fueron categóricas, ya que algunos de ellos respondieron que no, bien porque no sabían si habían enseñado algo o no, porque no estaban seguros de si la respuesta a esta pregunta era no, o porque no lo recordaban en el momento de la encuesta.

*Pregunta 6: ¿Has hecho comparación de traducciones en pareja con algún compañero o compañera Erasmus?*

*Si la respuesta es sí, indica si el ejercicio de comparación de traducciones entre un alumno Erasmus y un alumno español difiere del ejercicio de comparación de traducciones entre dos alumnos españoles, y en qué es diferente.*

Cinco alumnos contestaron que habían realizado en alguna ocasión el ejercicio de comparación de traducciones en pareja con algún compañero o compañera Erasmus. Estas fueron sus respuestas sobre qué pensaban ellos que era diferente de un ejercicio de comparación entre dos alumnos españoles.

Alumno 13. «Siendo hablante nativo, puedo entender mejor el texto de origen y evitar las ambigüedades. Pasa lo mismo para el estudiante español cuando se trata de un texto origen escrito en castellano.»



Alumno 16. «Sí es diferente. Al comparar la traducción entre compañeros españoles, es más fácil explicarnos los unos a los otros los errores de sentido o gramática, por ejemplo. Mientras que a un alumno Erasmus, resulta más difícil explicarle por qué algo está mal, e intentar que comprenda.»

Alumno 21. «Enriquece bastante.»

Alumno 25. «Sí, lo he explicado antes, por ser justamente de otra cultura.»

Alumno 27. «Es diferente, pero lo encuentro hasta más gratificante. Me da la sensación, espero que no sea errónea, de que se aprende incluso más.»

Fueron pocos los alumnos que dijeron haber trabajado en pareja comparando sus ejercicios de traducción con otros alumnos de lengua materna distinta. Esto se debió a que durante este semestre fueron únicamente dos alumnos Erasmus los que estaban matriculados en la asignatura. Entre las respuestas recibidas sobre la experiencia de trabajo con otro compañero de lengua materna diferente, se hace referencia a la posibilidad de aclarar dudas sobre sentido de ciertas frases que pueden ser aclaradas por las personas cuya lengua materna es la del texto origen, y se indica también el hecho de que cuando se realiza una explicación sobre alguna opción de traducción de un texto entre dos alumnos de una misma lengua, resulta más fácil explicar el porqué de esa decisión, que si esa misma decisión hay que explicársela a alguien que no comparte tu lengua materna y que, por tanto, no comparte elementos comunes de conocimiento de una misma lengua que sí comparten dos personas de una misma lengua materna.

## 6. La utilidad de la comparación de ejercicios de traducción en clase

Una vez vistas las respuestas de los alumnos al cuestionario y analizadas, en este apartado se va a hacer un repaso general sobre la utilidad de los ejercicios de comparación de traducciones realizados por los alumnos, de acuerdo con las contestaciones de los alumnos a las preguntas del cuestionario tras haber llevado a cabo estos ejercicios durante todo un semestre.

- *No existe siempre una única traducción válida.* Al comparar las traducciones con sus compañeros, los alumnos han podido observar que había ocasiones en las que habían traducido alguna frase o algún término de una forma, y que el compañero lo había

hecho de otra forma distinta pero también válida. Este comentario fue hecho por muchos alumnos en el apartado de justificación de respuestas de los cuestionarios. Pudieron ver que pueden existir estilos diferentes y formas diferentes de decir lo mismo, con otras palabras, pero que también está correcto. Con el ejercicio de comparación de traducciones pudieron observar cómo hay ocasiones en las que no existe una única traducción.

- *Aprendizaje y enseñanza de nuevas fuentes y nuevos recursos documentales.* Al realizar la comparación de traducciones y tener que justificar las decisiones terminológicas, los alumnos tuvieron que enseñar a sus compañeros dónde habían encontrado los términos por los que optaron en sus traducciones. Es una tarea enriquecedora porque hace que el alumno aprenda nuevas fuentes que pueden ser de su interés y que podrán utilizar en futuras traducciones en esta asignatura, en otras, e incluso una vez se adentren en el mercado laboral y trabajen como traductores profesionales.
- *Se produce un cambio en la dinámica de la clase.* El simple hecho de realizar esta actividad de comparación de ejercicios de traducción en clase, hace que se produzca un cambio en la dinámica de la clase y se rompa con el desarrollo normal. Al cambiar de actividad en la clase, la atención de los alumnos se vuelve a activar y hace que los noventa minutos que dura la clase (en el caso de esta asignatura) resulten más activos.
- *Se aprenden nuevos métodos de hacer traducciones.* Todos tenemos nuestro propio método a la hora de hacer una traducción. Todos tenemos nuestras «manías», y nos enfrentamos y hacemos las traducciones siguiendo diferentes métodos y formas. Con este ejercicio de comparación de traducciones, los alumnos se han enseñado algunas de esas «rutinas» que suelen seguir cuando realizan una traducción, y viendo que les dan buen resultado, han decidido comentárselas también a los compañeros por si lo estiman conveniente, que las puedan aplicar en sus próximas traducciones. Esta idea de aprendizaje de nuevos métodos a la hora de realizar las traducciones, sigue algunas de las pautas propuestas en la didáctica de la traducción de Hurtado Albir (1999); por ejemplo, la que señala «no reducir la enseñanza al dominio de objetivos centrados en el resultado e incorporar el ejercicio del proceso traductor», o la que indica que hay que «incorporar una

metodología centrada en el estudiante, que le haga descubrir los principios que ha de observar para desarrollar correctamente el proceso traductor, utilizar sus propias estrategias y ser responsable de su aprendizaje».

- *Es una actividad en la que se aprende y se enseña.* Al trabajar en parejas se produce un intercambio de información. Habrá ocasiones en las que uno de los integrantes de la pareja enseñe en algún momento a su compañero algo en concreto en relación con la traducción (alguna nueva fuente documental, alguna otra opción de traducción que sea quizás más válida que la del compañero, etc.), con lo que en ese momento, ese otro integrante de la pareja estará a su vez aprendiendo de todo lo que le enseña el compañero. Y viceversa, es decir, durante el ejercicio de comparación de traducciones, habrá otros momentos en los que los roles se intercambiarán y el alumno que durante alguna otra parte del texto ha sido el que ha enseñado, pasará en otros momentos a aprender de lo que le esté comentando el compañero.
- *Se solventan dudas.* Había ocasiones en las que a los alumnos les surgían ciertas dudas en cuanto a la comprensión del sentido de algunas de las frases de los textos, o en cuanto a si habían optado por la traducción correcta de un término en concreto. La realización del ejercicio de comparación de traducciones les brinda la ocasión de poder hablar sobre este y otros tipos de dudas y poder llegar quizás a solventarlas en pareja, antes de la corrección grupal de la traducción. Este ejercicio les sirve de preparación para cuando se tengan que integrar en el mercado laboral, ya que habrá ocasiones en las que tendrán que consultar con sus compañeros traductores sobre elementos de sentido, de terminología, etc. Como señala Robinson (2003), es importante que los traductores establezcan redes, que es beneficioso no solo para poder solventar dudas, sino también para poder llegar a conocer a través de los compañeros las últimas novedades informáticas que pueden ser útiles para la labor del traductor, las tarifas que se cobran en los diferentes tipos de encargo, la posibilidad de que los compañeros sean en algunos momentos fuente de trabajo, etc. Como se puede observar, los vínculos entre traductores resultan muy útiles; el alumno al hacer comparación de traducciones en clase podrá empezar a detectar la importancia que tiene consultar con otros compañeros y lo que esas consultas pueden aportar al producto final, a las traducciones.

- *Lo que se aprende se puede aplicar en futuros encargos de traducción.* Todo lo que se va aprendiendo a medida que se van realizando los ejercicios de comparación de traducción en clase puede ser aplicado en otros encargos de traducción que tengan que realizar los alumnos, no solo para la asignatura de traducción en la que se esté llevando a cabo el ejercicio de comparación de traducciones, sino también en otras asignaturas de traducción o en encargos ya profesionales cuando terminen la carrera.
- *Pueden tener un mayor conocimiento de su nivel como traductores en comparación con sus compañeros.* Tras realizar varios ejercicios con compañeros diferentes, el alumno puede llegar a tener así un mayor conocimiento de cuál es su nivel como traductor en ciernes en comparación con sus compañeros. Al trabajar individualmente y no comparar las traducciones realizadas individualmente con las traducciones de los compañeros, es más difícil que el alumno pueda llegar a saber si está haciendo las traducciones mejor o peor que el resto de los compañeros. Al realizar el ejercicio varias veces, el alumno puede adquirir ese conocimiento de su propio nivel ya que ha comparado diversas traducciones con compañeros de clase siempre distintos.
- *Pueden defender sus decisiones de traducción de una forma más pausada y distendida.* Al disponer de 15/20 minutos para realizar la comparación del ejercicio de traducción antes de realizar la corrección en grupo, los alumnos tienen más tiempo para poder argumentar sus decisiones traductológicas que cuando se lleva a cabo la corrección grupal posteriormente. Resulta además positivo que, durante la comparación en parejas, se hayan parado concienzudamente sobre algún punto problemático concreto de la traducción, ya que a la hora de comentarlo en grupo, como ya lo han hablado entre los dos miembros de la pareja anteriormente, probablemente habrán llegado ya a alguna conclusión y lo que expondrán los alumnos en clase durante la corrección grupal será una conclusión sobre ese elemento que les haya dado problemas, en vez de tener que tener que hacer el proceso completo que les haga llegar a esa conclusión porque ya lo han tratado entre ellos antes durante el ejercicio de comparación de sus traducciones. De esta manera, es muy probable que la tarea de comparación de ejercicios de traducción en clase en parejas agilice posteriormente la corrección grupal, ya que habrá elementos en los textos que les habrán sido difíciles de traducir individualmente y cuya resolución

ya podrán haber solventado ellos mismos con la ayuda de los compañeros durante la comparación de sus traducciones en parejas y, por tanto, durante la corrección grupal ya no habrá que dedicarles tiempo al haber solventado la duda ya entre ellos. Lo único de lo que habrá que cerciorarse durante la corrección en grupo, es de que la decisión terminológica de los alumnos de la traducción de un término concreto problemático ha sido la correcta.

- *Se puede mejorar la traducción final.* Al llevarse a cabo un proceso de enseñanza y aprendizaje, cuando los alumnos comparan sus ejercicios de traducción, siempre hay partes, frases, o términos por los que se han optado que les gustan más que las de sus compañeros o al contrario, es decir, que lo que hayan puesto sus compañeros les guste más que lo que han puesto ellos. Al hacer la comparación de traducciones con los compañeros y realizar los cambios pertinentes y elegir las mejores opciones, han podido observar cómo se consigue una traducción final mejorada.
- *Se aprenden nuevas prácticas informáticas.* Los conocimientos informáticos, de Internet, de procesadores de texto, etc., son parte inherente de la labor del traductor. Es un campo muy amplio, en el que continuamente se está aprendiendo por lo rápido que surgen nuevos elementos. Este es otro punto muy útil en la comparación de ejercicios de traducción en clase, ya que los alumnos se enseñan unos a otros esos «trucos» que utilizan cuando están escribiendo un texto; como por ejemplo, atajos cuando tienen que escribir un carácter determinado con el teclado del ordenador, algún elemento sobre el uso del procesador de textos que se esté utilizando o quizás de otro procesador distinto que no conozcan pero que el compañero utilice y le de buen resultado, etc. Aquí hay muchas posibilidades de aprender del compañero, más cuando la tecnología ha llegado a tener tanta importancia y, sobre todo, entre los jóvenes que la utilizan sobremedida en su día a día.
- *Si se trabaja con alumnos Erasmus, se pueden aclarar problemas de sentido.* Finalmente, si los alumnos que forman la pareja que está comparando sus traducciones son de lenguas maternas distintas, el ejercicio de comparación de traducciones será una oportunidad óptima para poder aclarar problemas de sentido que aparezcan dentro del texto. Dependiendo del nivel de lengua extranjera que tenga el alumno, si el texto origen no es de su lengua materna, cuanto mayor sea su nivel de conocimiento de esa lengua extranjera, menor serán los problemas de comprensión del

texto y, por tanto, los de sentido. Si un alumno cuya lengua materna sea la del texto meta trabaja con otro alumno cuya lengua materna sea la del texto origen, le podrá aclarar las dudas de sentido que tenga. Al trabajar en pareja con otro alumno de la misma lengua materna, si el nivel de lengua extranjera de los alumnos es parecido, probablemente tendrán dudas de sentido en los mismos lugares del texto y entre ellos será difícil, por tanto, que puedan llegar a solventar esos problemas de sentido. Cuando un alumno cuya lengua materna es la del texto meta trabaja con un alumno cuya lengua materna es la del texto origen (por ejemplo, alumnos Erasmus), el alumno de lengua materna igual a la del texto meta llega a comprender que una persona cuya lengua materna es la del texto origen le puede ayudar en la comprensión del texto origen, y, sobre todo, se da cuenta de lo importante que es aclarar las dudas de sentido para poder realizar una traducción correcta de todo lo que pueda contener un texto en sí.

Como se puede comprobar en este apartado, son muchos los elementos que les han surgido a los alumnos durante la realización de los ejercicios de comparación de traducciones. Se coincide con lo que indican Gallego y Tolosa (2007): «si nuestro objetivo es formar profesionales competentes en el ámbito de la traducción, podría resultar interesante diseñar una formación en la que entraran en juego el mayor número posible de los elementos que pueden constituir la situación profesional».

## 7. Conclusiones

Este artículo trata sobre una serie de ejercicios de comparación de traducciones en clase que se ha llevado a cabo con los alumnos matriculados en la asignatura de Traducción Especializada CA-AC (I) de cuarto curso del Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga. La intención de este ejercicio era que los alumnos aprendiesen unos de otros y enseñasen a sus compañeros elementos útiles a la hora de realizar traducciones. Una vez llevados a cabo varios ejercicios de este tipo durante el semestre, los alumnos cumplieron de forma anónima un cuestionario con su opinión sobre el ejercicio de comparación de traducciones en clase, tarea tras la cual, y con el análisis de las respuestas, se pudo observar cómo la gran mayoría de los alumnos había encontrado este ejercicio útil. Además, los alumnos han aprendido y/o enseñando por ejemplo:

- a) que no existe siempre una única traducción válida y que en ocasiones es posible escribir una frase en una traducción de

- varias formas o con varias opciones terminológicas y que también puede ser correcto;
- b) nuevos recursos y nuevas fuentes documentales;
  - c) que no todos hacen las traducciones siguiendo los mismos métodos, ya que, aunque sí que se lleven a cabo tareas que son comunes a la hora de realizar las traducciones, cada uno tiene su propio método y su forma de hacer una traducción;
  - d) que al consultar con los compañeros se puede aprender y también enseñar, ya que se pueden solventar dudas que se tienen o ayudar al compañero con las dudas que tiene;
  - e) que lo que se aprende de los compañeros en los ejercicios de comparación de traducciones sirve para ser aplicado en futuros encargos de traducción;
  - f) que pueden llegar a tener una mayor comprensión de su nivel como traductores en comparación con el resto de alumnos de clase con los que se haya trabajado en los diferentes ejercicios de comparación de traducciones que hayan llevado a cabo;
  - g) que el trabajo de consulta con los compañeros sirve para mejorar el producto final;
  - h) que se aprenden nuevos trucos informáticos que no se conocían;
  - i) y que el trabajo con alumnos de lengua materna distinta sirve, sobre todo, para poder solventar las posibles dudas de sentido que hayan surgido a la hora de traducir el texto hacia la lengua meta.

Los resultados positivos obtenidos con el ejercicio de comparación de traducciones en clase demuestran la utilidad de su realización y hacen que sea posible volver a realizar este ejercicio en otros cursos con otros grupos de alumnos, otras lenguas de trabajo distintas, o en otras asignaturas de traducción, ya que, como se desprende de las respuestas y el análisis de los cuestionarios, los alumnos han valorado muy positivamente la tarea de comparación de ejercicios de traducción en clase y, a través de las respuestas de los alumnos a los cuestionarios, se ha podido observar cómo se ha conseguido lo que se pretendía con la realización del ejercicio de comparación de traducciones, que los alumnos aprendiesen unos de otros a medida que iban realizando los ejercicios durante el semestre.

### Referencias bibliográficas

GALLEGO HERNÁNDEZ, D. Y M. TOLOSA IGUALADA, M. «Más allá de la teoría: hacia una formación del traductor como profesional competente». *La*

- didáctica de la traducción en Europa e Hispanoamérica*. Alicante: Universidad de Alicante, 2007. 253-264.
- HURTADO ALBIR, A. (DIR.). *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía, S.A, 1999.
- JOHNSON, D. W. Y R. T. JOHNSON. *Learning together and alone: cooperative, competitive, and individualistic learning* (4ª ed.). Boston, Londres, Toronto, Sídney, Tokio, Singapur: Allyn and Bacon, 1994.
- JOHNSON, D. W., R. T. JOHNSON, Y K. A. SMITH. «Cooperative learning: Improving university instruction by basing practice on validated theory». *Journal on Excellence in University Teaching*, 25 (4). 2014.
- KELLY, D. *A Handbook for Translator Trainers: A Guide to Reflective Practice*. Manchester, Reino Unido y Northampton, Massachusetts: St Jerome Publishing, 2005.
- PASCUA FEBLES, I. ET AL. *Teoría, didáctica y práctica de la traducción*. A Coruña: Netbiblo, S.L, 2003.
- ROBINSON, D. *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. Londres y Nueva York: Routledge, 2003.